

INSTITUT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

XXI CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE HISPANISTAS

LUGARES DEL HISPANISMO EN UN MUNDO GLOBALIZADO



*En torno a la tradición dialógica
para aprender español
en el Siglo de Oro:
la serie de Juan de Luna*

Diana Esteba Ramos
Universidad de Málaga
desteba@uma.es

I. Introducción

J. Minsheu 1599: *Pleasant and Delightfull Dialogues...*

7 diálogos en español + traducciones al inglés

C. Oudin 1608: *Diálogos apazibles...*

7 diálogos en español + traducciones al fr

J. De Luna 1619: *Diálogos familiares...*

7 diálogos español

+ 5 diálogos nuevos [+ trad. fr]

SERIE DE LUNA

22

1
MinSheu
1599

1
1608
Oudin

L2
1619a
Monolingüe

L3
1619b
Bilingüe fr

L4 1621
Monolingüe

L5 1622
Solo I-V
Bilingüe inglés

L6 1625
Bilingüe fr

L7 1660
Bilingüe fr

FrancioSini 1626,
Stevens 1706,
Sobrino 1708 o
Alvarado 1718

I. Introducción

Descripción bibliográfica realizada recientemente por G. Andrés en la web de Dialogyca y en Gabriel Andrés (2015) [“Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios”, *RILCE*, 31.1, pp. 5-21]

Falta profundizar en las **características internas** de los propios textos.

Las primeras descripciones asumieron, a lo que se une parte de la crítica bajo el magisterio de Foulché Delbosc (1919) [pseud. Gauthier «Diálogos de antaño», *Revue Hispanique*, XLV, 34-238], que no hay apenas diferencias.

Más recientemente, Cid (2002) [Prólogo a los Pleasant & Delightfull Dialogues de Minsheu, IC] daba cuenta de la idiosincrasia del texto de Luna en el prólogo a los diálogos de John Minsheu

I. Introducción: objetivos

Análisis del segmento completo de la tradición dialogal que ocupa la aportación de Juan de Luna con el objeto de

(a) arrojar mayor luz sobre las **aportaciones propias** del autor español a la cadena editorial y las posibles **influencias de la traducción**

(b) considerar las **variaciones** que introduce en el texto castellano de la cadena, pues, atendiendo al prólogo que encabeza su obra, su versión debiera ser una copia incremental, que mejorara las más de 500 faltas halladas en los diálogos londinenses. Correcciones, modernizaciones, o simplemente variaciones, han de servir no solo para trazar relaciones estemáticas, sino para dar cuenta de variaciones lingüísticas no resueltas o preferencias estilísticas

(c) valorar la **presencia** o **ausencia** de descripciones de culturemas y otras glosas de ayuda al aprendiente de español en el texto de ambas lenguas.

I. Introducción: metodología

Amplias **calas** de todos los diálogos en todas las ediciones mencionadas con anterioridad, atendiendo no solo a la parte castellana sino también a las traducciones

Presentación sistematizada de un conjunto de modificaciones.



Toda la información recabada nos servirá para poner en tela de juicio la **fuentes directa de Luna**, así como las consecuencias de las modificaciones realizadas con respecto a esta.

II. ¿En qué modificó Juan de Luna a su(s) fuente(s)?

Cuestionaremos

a) que los diálogos provengan directamente de la raíz londinense

b) que la versión que se ofrece está mejorada

II. ¿En qué modificó Juan de Luna a su(s) fuente(s)?

- 1. Modificaciones de tipo ortográfico:** grafías, tildes, signos de puntuación
- 2. Sustituciones léxicas**
- 3. Sustituciones morfosintácticas**
- 4. Eliminación de elementos**

III. La variación en los diálogos propios de Luna

- 1. Modificaciones ortográficas**
- 2. Modificaciones léxicas**
- 3. Modificaciones morfosintácticas**
- 4. Eliminación de elementos**

IV. En torno a la verdadera fuente de Luna

Análisis de las dependencias de la traducción de L3 y Oudin:

- a) a pesar de **que Luna recorta** en ocasiones el texto original español, la **traducción francesa mantiene elementos eliminados** en la versión de Luna: no hay cotejo traducción/texto original
- b) Luna elimina las **glosas interpretativas** pero no aclaraciones similares que se encontraban en las traducciones.
- c) Copia de **puntos suspensivos o de la ausencia de traducción de Oudin.**

IV. En torno a la verdadera fuente de Luna

L7, una traducción de nueva planta

a) está hecha desde el **texto modificado por Luna**, no desde versiones previas. Por tanto, el texto español y el francés se acomodan mejor

b) rellena los **vacíos de traducción** que había dejado Oudin, aunque no siempre con éxito

c) es una traducción en la que el texto francés podría reemplazar al español, es decir, **no se añaden equivalencias yuxtapuestas**

V. La eliminación de las glosas y sus consecuencias

En suma, de acuerdo con nuestros datos, no influye la traducción ni las glosas en el texto original español más que en un par de ocasiones y la pérdida de la glosa incide de manera negativa en la capacidad pedagógica de los textos.

VI. Conclusiones

1. La **fente** de los diálogos de Luna es **Oudin** y no Minsheu.
2. Luna tiene una voluntad de modificación de su fuente con un **objetivo pedagógico**.
3. Es una copia **detrimental**, especialmente en cuanto a su fin pedagógico se refiere porque (a) las **traducciones** no se corresponden plenamente con la versión española, que acoge bastantes reducciones; (b) aunque no todas eran estrictamente necesarias, la eliminación de las **glosas** le ha restado valor. Desde el punto de vista lingüístico, lo es porque (a) la variación introducida, a pesar de que parece seguir ciertas pautas, **no** se ha realizado de manera **sistemática** y (b) se han perdido características que acercaban más al texto a la **oralidad fingida**.
4. **La traducción no ha influido** prácticamente en el texto español.
5. Ahora bien, todo este conjunto de variaciones, ha de servir (a) para la **historia de la lengua (opciones alternantes/comparación con el texto)** y (b) para la **crítica textual (estemas)**.

MUCHAS GRACIAS

desteba@uma.es